



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Между

федеральным государственным бюджетным образовательным
учреждением высшего образования

«Нижегородский государственный технический университет
им. Р.Е. Алексеева»,

г. Нижний Новгород, Российская Федерация

и

«Университетом электронных наук и технологий Китая»,

г. Чэнду, Китайская Национальная Республика

合 作 协 议

联邦国立国家预算高等教育机构

以 R.E. 阿列克谢耶夫命名的下诺夫哥罗德国立技术大学，

下诺夫哥罗德市，俄罗斯联邦

和

电 子 科 技 大 学

成都，中国

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и «Университет электронных наук и технологий Китая» (UESTC) в лице ректора профессора Цзэн Юн, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.

联邦国立国家预算高等教育机构《以 R.E. 阿列克谢耶夫命名的下诺夫哥罗德国立技术大学》(NSTU), 以校长谢尔盖·米哈伊洛维奇·德米特里耶夫教授为代表, 依据章程行事, 和电子科技大学以校长曾勇教授为代表, 依据章程行事, 以下简称双方, 基于在高等教育、科学和技术领域开展合作的共同愿望, 签署本协议。

Статья 1

Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и составленных Сторонами на основе Соглашения конкретных рабочих программ.

第一条

本协议的对象是双方在科研和教育领域的合作, 这将有助于履行本协议的基本条款和执行双方根据本协议制定的具体工作规划。

Статья 2

Стороны будут проводить совместные научные исследования для совершенствования подготовки высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в областях, представляющих взаимный интерес.

Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе правил работы и конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.

第二条

为加强和完善高水平专家的培训，双方将联合开展科学研究，并在共同感兴趣的领域交流经验。

双方确定，在共同规定期限内的工作规范和具体工作规划基础上，开展本协议框架内的合作。本协议未规定双方任何的财务义务。必要时，双方可以签订规定财务义务的合同。

Статья 3

Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:

- обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций;
- организация практик студентов;
- обмен студентами, магистрами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно-исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты;
- разработка совместных учебно-методических пособий.

Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:

- проведение совместных научных исследований в интересах российских и китайских университетов;
- координация научных исследований, обмен и совместное использование научных результатов по согласованным совместным направлениям исследований;

- совместная подготовка научных докладов, статей, монографий;
- совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях;
- совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций;
- обмен научно-технической информацией;
- организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов.

第三条

教学领域合作：

- 互派高级专家讲课、举办研讨会和讨论交流；
- 组织学生实习；
- 互换本科和硕博研究生，按双方商定方案开展学习，并完成教学和研究项目，包括毕业论文和设计；
- 联合编写教材。

科研领域的合作：

- 基于俄罗斯和中国大学的利益开展联合科学研究；
- 在商定的联合研究领域内，协调科研活动,交换和共享科研成果；
- 联合撰写学术报告、文章和专著；
- 共同参加国际性的学术研讨会、专题讨论会和会议；
- 共同组织国际性的学术研讨会、专题讨论会和会议；
- 交流科技信息；
- 为提高专家技能组织进修和培训。

Статья 4

При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между

Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой в области образования, науки и культуры.

Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.

Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.

第四条

根据本协议合作时，双方应遵守俄罗斯联邦和中华人民共和国在教育、科技和文化领域的现行法律规定。

根据双方现行法律规定要求，基于必要时签订的独立合同，确定专家交流的程序和其他合作条件。

双方寻求履行本协议条款的方式。

Статья 5

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и действующего законодательства Китайской Народной Республики. Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.

第五条

双方在本协议文本中未涉及的所有争端和分歧，将根据俄罗斯联邦现行法律和中华人民共和国现行法律通过谈判解决。

如果无法通过谈判解决相关争议，则根据国际法解决争端和分歧。

Статья 6

Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств сторон.

Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и действующим законодательством Китайской Народной Республики.

第六条

根据双方现行法律规定，合作项目产生的知识产权归双方共同所有。

根据俄罗斯联邦现行法律和中华人民共和国现行法律，合作项目工作成果的作者保留其非财产权。

Статья 7

В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.

第七条

通过双方签署的补充协议,可以对本协议内容进行修改、补充。

本协议不排除开展双方以书面形式商定的其他双边合作活动。

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения. Соглашение может быть

досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.

第八条

本协议自双方签署之日起生效，有效期为五年。根据协议到期前对各种情况的成果评估，经双方同意，本协议可延期。

如果不存在本协议、本协议补充协议和在本协议框架内签订的合同所规定的债务，则可根据一方的意愿提前终止本协议，并至少在其终止参与本协议前六个月书面通知另一方。

Статья 9

Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.

第九条

本协议用俄文和中文书写，一式两份，每份具有同等效力。

Юридические адреса Сторон:

双方法定地址：

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Нижегородский государственный
технический университет им. Р.Е. Алексеева»
(НГТУ)

联邦国立国家预算高等教育机构《以 R.E. 阿列克谢
耶夫命名的下诺夫哥罗德国立技术大学》
(NNSTU)

Российская Федерация,
603155, г. Нижний Новгород,
俄罗斯联邦，下诺夫哥罗德市，603155
ул. Минина, 24
米尼娜街 24号
Телефон (电话): +7 (831) 436 23 25
Факс (传真): +7 (831) 436 94 75
<http://www.nntu.ru>

Ректор С.М. Дмитриев
校长 S.M.德米特里耶夫



Юридические адреса Сторон:

双方法定地址：

«Университет электронных наук и технологий
Китая»
(UESTC)

电子科技大学
(UESTC)

Китайская Национальная Республика,
611731, г. Чэнду,
中华人民共和国，成都，611731
Пр. Сиюань, 2006
высокотехнологический и западный район,
高新西区西源大道2006号
Телефон (电话): (0086) 2861831638
Факс (传真):.. (0086) 2861831637
<http://www.uestc.edu.cn>

Ректор Цзэн Юн
校长曾勇

